

## CUPRINS

Mirona BENCE-MUK, <i>L'effetto stilistico del "nonnulla". Possibili prospettive per l'interpretazione del testo lirico</i> Variazioni su nulla di Giuseppe Ungaretti	9
Iustina BURCI, <i>Categorii sociale periferice în toponimia din Oltenia și Muntenia (I)</i>	20
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Análisis contextual de expresiones idiomáticas con boca y sus equivalentes rumanos</i>	30
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Adriana LĂZĂRESCU, Oana BADEA, <i>English – Romanian Lexicon of Medical Terms Pertaining to Clinical Procedures and Surgeries</i>	44
Iryna LEVCHYK, <i>Professional Stylistic and Speech Components in the Formation of English Language Competence of Psychologists</i>	53
Mariia MYTNYK, <i>The Dialectical Etymology of the Term "Presentation" as a Form of Speaking Activity</i>	60
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Where the River Converges: Toponymic Stratigraphy of Bistagno and Sessame</i>	69
Mihaela POPESCU, <i>Quelques observations sur la manifestation discursive de l'« épistémique probable » en espagnol contemporain</i>	82
Alexandra ROMANIUK, <i>Comparative Analysis of Morphological Features of Male and Female Corpora Based on American Dating Show "The Bachelor US" Contestants' Speech</i>	96
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>Intenționabilitatea strategică a discursului audiovizual</i>	105
Lavinia SIMILARU, <i>«Raucho» de Ricardo Güiraldes, ¿una novela de traducción imposible?</i>	115
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La stéréotypie dans le langage du football</i>	122
Ștefan VLĂDUȚESCU, Iwona GRABARA, <i>Real Effects of Inaccurate Language Comprehension</i>	134
Xu DUODUO, <i>Phonetic Clues in Chinese Folklore Literature: A Study on the Phonemic Features of Lianhualao Opera Wangpo Maji</i>	143
*	
* *	
Nina Aurora BĂLAN, Ilona DUȚĂ, <i>Discursul erotic la Nicolae Filimon și Ioan Slavici (între bizarerie și forță)</i>	154
Mădălina CERBAN, <i>The Development of the "Hedge" Concept. Application on Scientific Texts</i>	165

Diana COSTEA, <i>Les marqueurs temporels maintenant et aujourd'hui dans l'embrayage du point de vue</i>	174
Anna ERLIKHMAN, <i>Functioning of Implicitness in Drama Text</i>	180
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, <i>Dificultăți de învățare a unor termeni de rudenie din limba română din perspectiva vorbitorilor arabi</i>	189
Alice IONESCU, <i>Étude comparative des évolutions sémantiques et pragmatiques des adverbes bien en français et bine en roumain</i>	195
Teodora KIRYAKOVA-DINEVA, <i>The Interplay of Visual Images in Food Advertising</i>	215
Tetyana PAN'KOVA, <i>Polypredicative Hypotactic Constructions: the Linguo-synergetic Aspect</i>	228
Mihaela-Gabriela PĂUN, <i>Țiganiada, un „poematicon” lingvistic</i>	235
Elena PÎRVU, <i>La costruzione italiana articolo determinativo o una preposizione articolata + cui + nome e i suoi corrispondenti romeni</i>	244
Frosina QYRDETI, <i>Uno sguardo alle parlate “arbëresh”: il contatto con l'ambiente linguistico italiano</i>	251
Mariana SÂNDULESCU, <i>Italiano specialistico e forestierismi</i>	258
Diana SOPON, <i>L'espressione linguistica della gratitudine – uno studio contrastivo</i>	267
Elena V. VARLAMOVA, Elena A. TULUSINA, Zarema M. ZARIPOVA, Veronika L. GATAULLINA, <i>Lexical, Semantic and Culturological Approaches to the Teaching of a Second Language</i>	273
Dan Valeriu VOINEA, Xenia NEGREA, Bianca TEODORESCU, <i>Journalistic Language as a Part of Romanian Language</i>	284

\*

\* \*

#### PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

Daiana FELECAN, <i>Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive</i> (Iustina BURCI)	292
Dana Maria FEURDEAN, <i>Comunicare in italiano. Lingua d'uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari</i> , volume primo (Elena PÎRVU)	294
Silvia PITIRICIU (coordonator), <i>Mioara Avram – in memoriam</i> (Elena PÎRVU)	296
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Metaphoric and metonymic conceptualizations in English and Romanian idiomatic constructions</i> (Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română) (Daniela ROGOBETE)	299

## CONTENTS

Mirona BENCE-MUK, <i>The Stylistic Effect of “nonnulla”. Possible Perspectives for the Interpretation of the Lyrical Text</i> <i>Variazioni su nulla</i> by Giuseppe Ungaretti	9
Iustina BURCI, <i>Peripheral Social Categories in the Toponymy of Oltenia and Muntenia (I)</i>	20
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Contextual Analysis of Spanish Idioms with boca and their Romanian Equivalents</i>	30
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Adriana LĂZĂRESCU, Oana BADEA, <i>English – Romanian Lexicon of Medical Terms Pertaining to Clinical Procedures and Surgeries</i>	44
Iryna LEVCHYK, <i>Professional Stylistic and Speech Components in the Formation of English Language Competence of Psychologists</i>	53
Mariia MYTNYK, <i>The Dialectical Etymology of the Term “Presentation” as a Form of Speaking Activity</i>	60
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Where the River Converges: Toponymic Stratigraphy of Bistagno and Sessame</i>	69
Mihaela POPESCU, <i>Some Remarks on the Discursive Manifestation of “Probable Epistemic” in Contemporary Spanish</i>	82
Alexandra ROMANIUK, <i>Comparative Analysis of Morphological Features of Male and Female Corpora Based on American Dating Show “The Bachelor US” Contestants’ Speech</i>	96
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>The Strategic Intentionality of Audiovisual Discourse</i>	105
Lavinia SIMILARU, <i>«Raucho» by Ricardo Güiraldes, a Novel Impossible to Translate?</i>	115
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>Stereotypes in Football Language</i>	122
Ștefan VLĂDUȚESCU, Iwona GRABARA, <i>Real Effects of Inaccurate Language Comprehension</i>	134
Xu DUODUO, <i>Phonetic Clues in Chinese Folklore Literature: A Study on the Phonemic Features of Lianhualao Opera Wangpo Maji</i>	143
*	
* *	
Nina Aurora BĂLAN, Ilona DUȚĂ, <i>Erotic Discourse in Nicolae Filimon and Ioan Slavici (between Bizarreness and Force)</i>	154
Mădălina CERBAN, <i>The Development of the “Hedge” Concept. Application on Scientific Texts</i>	165
Diana COSTEA, <i>The Temporal Markers maintenant and aujourd’hui in Expressing Viewpoints</i>	174

Anna ERLIKHMAN, <i>Functioning of Implicitness in Drama Text</i>	180
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, <i>Difficulties in Learning Romanian Family Relation Names from the Perspective of Arab Speakers</i>	189
Alice IONESCU, <i>A Comparative Study of the Semantic and Pragmatic Evolutions of the French Adverb bien and the Romanian Adverb bine</i>	195
Teodora KIRYAKOVA-DINEVA, <i>The Interplay of Visual Images in Food Advertising</i>	215
Tetyana PAN'KOVA, <i>Polypredicative Hypotactic Constructions: the Linguo-synergetic Aspect</i>	228
Mihaela-Gabriela PĂUN, <i>Țiganiada, a Linguistic "Poematicon"</i>	235
Elena PÎRVU, <i>The Italian Structure determinant article or articulated preposition + cui + noun and its Romanian Correspondents</i>	244
Frosina QYRDETI, <i>An Overview on "Arbëresh" Idioms: Contact with the Italian Linguistic Environment</i>	251
Mariana SÂNDULESCU, <i>Italian for Special Purposes and Neologisms</i>	258
Diana SOPON, <i>The Linguistic Expression of Gratitude – a Contrastive Study</i>	267
Elena V. VARLAMOVA, Elena A. TULUSINA, Zarema M. ZARIPOVA, Veronika L. GATAULLINA, <i>Lexical, Semantic and Culturological Approaches to the Teaching of a Second Language</i>	273
Dan Valeriu VOINEA, Xenia NEGREA, Bianca TEODORESCU, <i>Journalistic Language as a Part of Romanian Language</i>	284

\*  
\* \*

#### BOOK AND JOURNAL REVIEWS

Daiana FELECAN, <i>Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive</i> (Iustina BURCI)	292
Dana Maria FEURDEAN, <i>Comunicare in italiano. Lingua d'uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari</i> , volume primo (Elena PÎRVU)	294
Silvia PITIRICIU (coordonator), <i>Mioara Avram – in memoriam</i> (Elena PÎRVU)	296
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Metaphoric and metonymic conceptualizations in English and Romanian idiomatic constructions (Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română)</i> (Daniela ROGOBETE)	299

## SOMMAIRE

Mirona BENCE-MUK, <i>L'effet stylistique du "nonnulla". Perspectives possibles pour une interprétation du texte lyrique</i> <i>Variazioni su nulla de Giuseppe Ungaretti</i>	9
Iustina BURCI, <i>Les catégories sociales marginales dans la toponymie de la Wallachie et de l'Olténie (I)</i>	20
Oana-Adriana DUȚĂ, <i>Une analyse contextuelle des expressions idiomatiques contenant le mot boca et de leurs équivalents roumains</i>	30
Iulia Cristina FRÎNCULESCU - Adriana LĂZĂRESCU - Oana BADEA, <i>Glossaire anglais-roumain de termes médicaux appartenant à la terminologie des procédures cliniques et à la chirurgie</i>	44
Iryna LEVCHYK, <i>Les composantes stylistiques et professionnelles dans la formation de la compétence linguistique en anglais chez les psychologues</i>	53
Mariia MYTNYK, <i>L'etymologie dialectique du mot "présentation" en tant que forme d'activité langagière</i>	60
Francesco PERONO CACCIAFOCO, <i>Là où la rivière converge: la stratigraphie toponymique de Bistagno et Sessame</i>	69
Mihaela POPESCU, <i>Quelques observations sur la manifestation discursive de l'« épistémique probable » en espagnol contemporain</i>	82
Alexandra ROMANIUK, <i>Une analyse comparative des caractéristiques morpho-giques des corpus masculins et féminins dans le discours des concurrents de l'émission américaine de divertissement „The Bachelor US”</i>	96
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN, <i>L'intentionnalité stratégique du discours audiovisuel</i>	105
Lavinia SIMILARU, <i>«Raucho» de Ricardo Güiraldes, un roman intraduisible?</i>	115
Cristiana-Nicola TEODORESCU, <i>La stéréotypie dans le langage du football</i>	122
Ștefan VLĂDUȚESCU - Iwona GRABARA, <i>Effets réels de la compréhension linguistique impropre</i>	134
Xu DUODUO, <i>Indices phonétiques dans la littérature populaire chinoise: une étude des traits phonémiques de l'œuvre Lianhualao Wangpo Maji</i>	143
*	
* *	
Nina Aurora BĂLAN - Ilona DUȚĂ, <i>Le discours érotique chez Nicolae Filimon et Ioan Slavici (entre la bizarrerie et la force)</i>	154
Mădălina CERBAN, <i>Le développement du concept d'enclosure („Hedge” Concept). Une application sur les textes scientifiques</i>	165

Diana COSTEA, <i>Les marqueurs temporels maintenant et aujourd'hui dans l'embrayage du point de vue</i>	174
Anna ERLIKHMAN, <i>Le fonctionnement de l'implicite dans le texte dramatique</i>	180
Alina-Georgiana FOCȘINEANU, <i>Difficultés dans l'acquisition de quelques termes de parenté du roumain par les locuteurs arabes</i>	189
Alice IONESCU, <i>Étude comparative des évolutions sémantiques et pragmatiques des adverbess bien en français et bine en roumain</i>	195
Teodora KIRYAKOVA-DINEVA, <i>Le rôle des images visuelles dans la publicité culinaire</i>	215
Tetyana PAN'KOVA, <i>Structures hypotactiques polyprédicatives: l'aspect linguistique-synergétique</i>	228
Mihaela-Gabriela PĂUN, <i>Țiganiada, un „poematicon” linguistique</i>	235
Elena PÎRVU, <i>La structure italienne article défini ou préposition articulée + cui + Nom et ses correspondents roumains</i>	244
Frosina QYRDETI, <i>Un regard sur les idiomes „arbëresh”: le contact avec le milieu linguistique italien</i>	251
Mariana SĂNDULESCU, <i>L'italien spécialisé et les néologismes</i>	258
Diana SOPON, <i>L'expression linguistique de la gratitude – une étude contrastive</i>	267
Elena V. VARLAMOVA, Elena A. TULUSINA, Zarema M. ZARIPOVA, Veronika L. GATAULLINA, <i>Approches lexico-sémantiques et culturologiques dans l'enseignement d'une deuxième langue</i>	273
Dan Valeriu VOINEA, Xenia NEGREA, Bianca TEODORESCU, <i>Le langage journalistique - une composante du roumain contemporain</i>	284

\*

\* \*

### COMPTES RENDUS

Daiana FELECAN, <i>Pragmatica numelui și a numirii neconvenționale: de la paradigme teoretice la practici discursive</i> (Iustina BURCI)	292
Dana Maria FEURDEAN, <i>Comunicare in italiano. Lingua d'uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari</i> , volume primo (Elena PÎRVU)	294
Silvia PITIRICIU (coordonator), <i>Mioara Avram – in memoriam</i> (Elena PÎRVU)	296
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Metaphoric and metonymic conceptualizations in English and Romanian idiomatic constructions</i> (Conceptualizări metaforice și metonimice în construcțiile idiomatice din limbile engleză și română) (Daniela ROGOBETE)	299